Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz JAHWE, nasz Bóg, wydał go przed nami i pobiliśmy go, jego synów\* oraz cały jego lud.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz JAHWE, nasz Bóg, wydał nam go. Pobiliśmy go wraz z jego synami i całym jego wojskiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz JAHWE, nasz Bóg, wydał go nam i pobiliśmy go, jego synów i cały jego lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale go nam podał Pan, Bóg nasz, w moc, i poraziliśmy go, i syny jego i wszystek lud jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podał go nam JAHWE Bóg nasz i poraziliśmy go i syny jego ze wszytkim ludem jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan, Bóg nasz, wydał go nam i pobiliśmy jego samego, synów jego i cały jego lud. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Pan, nasz Bóg, wydał go nam i pobiliśmy go wraz z jego synami i całym jego wojskiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, nasz Bóg, wydał go nam, pobiliśmy go i jego synów oraz cały jego lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz JAHWE, nasz Bóg, wydał go nam, a my pobiliśmy go, razem z jego synami i całym ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nasz Bóg Jahwe wydał go nam. Poraziliśmy go, a także synów jego i cały jego lud. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ale Bóg, nasz Bóg, wydał go nam. Pobiliśmy go i [każdego] jego syna, [również tego, który był silny jak on sam], i cały jego lud.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І передав його Господь Бог наш перед нашим лицем, і ми побили його і його синів і ввесь його нарід, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | ale WIEKUISTY, nasz Bóg, oddał go w naszą moc, więc go poraziliśmy, jego synów i cały jego lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy JAHWE, nasz Bóg, wydał go nam, tak iż pokonaliśmy jego oraz jego synów i cały jego lud. |

1. 1) synów, za qere; wg ketiw : syna. [↑](#footnote-ref-2)